

**LOIS,  
ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT**

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

11 DÉCEMBRE 1970. — Loi portant approbation de la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, et des protocoles additionnels, signés à La Haye le 29 avril 1969 (1)

BAUDOUIIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Sortiront leur plein et entier effet la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux et les trois Protocoles additionnels à cette Convention portant des dispositions propres respectivement :

- a) à la matière de la réglementation des importations, des exportations et du transit;
- b) à la matière des impôts;
- c) à la matière des transports,

signés à La Haye le 29 avril 1969.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 1970.

**BAUDOUIIN**

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL

Le Ministre des Affaires économiques,

E. LEBURTON

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAXAT

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX

Le Ministre des Finances,

Baron SNOY et d'OPPUERS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

A. VRANCKX

**WETTEN,  
BESLUITEN EN AKTEN DER REGERING**

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL**

11 DECEMBER 1970. — Wet houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, en van de aanvullende protocollen, ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Volkomen uitwerking zullen hebben de Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie en de drie Aanvullende Protocollen bij die Overeenkomst, houdende bijzondere bepalingen onderscheidenlijk :

- a) op het stuk van de regeling van in-, uit- en doorvoer;

- b) op het stuk van de belastingen;

- c) op het stuk van het vervoer,

ondertekend te 's-Gravenhage op 29 april 1969.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 december 1970.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Economische Zaken,

E. LEBURTON

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAXAT

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

A. VRANCKX

(1) *Session 1969-1970.*

Chambre des représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, exposé des motifs et textes des actes internationaux, n° 589-1 — Rapport, n° 589-2.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi. Séance du 17 février 1970. — Dépôt du rapport. Séance du 4 juin 1970. — Discussion, vote. Séance du 11 juin 1970.

Sénat.

*Annales parlementaires.* — Projet transmis par la Chambre des représentants. Séance du 16 juin 1970.

*Session 1970-1971.*

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Rapport, n° 73.  
*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 8 décembre 1970. — Vote. Séance du 9 décembre 1970.

(1) *Zitting 1969-1970.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire bescheiden.* — Wetsontwerp, memorie van toelichting en tekst van de internationale akten, nr. 589-1. — Verslag, nr. 589-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Neerlegging van het wetsontwerp, vergadering van 17 februari 1970. — Neerlegging van het verslag, vergadering van 4 juni 1970. — Bespreking, Stemming, Vergadering van 11 juni 1970.

Senaat.

*Parlementaire Handelingen.* — Ontwerp overgemaakt door de Kamer van volksvertegenwoordigers. Vergadering van 16 juni 1970.

*Zitting 1970-1971.*

Senaat.

*Parlementaire bescheiden.* — Verslag, nr. 73.  
*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, Vergadering van 8 december 1970. — Stemming, Vergadering van 9 december 1970.

Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir d'instaurer, en vue de la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, une coopération étroite entre les trois pays dans les domaines administratif et judiciaire.

Considérant qu'il convient de s'inspirer à cette fin des principes qui sont à la base de la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises du 5 septembre 1952, de la Convention relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit du 16 mars 1961 et de la convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues du 25 mai 1964;

Estimant que, notamment en vue de la suppression des contrôles administratifs aux frontières intérieures du Benelux, il s'indique de créer la possibilité d'étendre le système de collaboration instauré par lesdites Conventions, à toutes les matières ayant trait à la réalisation des objectifs de l'Union;

Désirant régler la coopération administrative et judiciaire entre les trois pays dans une seule convention destinée à former un ensemble cohérent avec les règles contenues dans le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale du 27 juin 1962 et le Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968;

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958, notamment les articles 3, 11, 76, 79 et 83;

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### CHAPITRE Ier. — Définitions

##### Article 1

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre :

a) par « Traité d'Union » : le Traité instituant l'Union économique Benelux du 3 février 1958;

b) par « Comité de Ministres » : le Comité de Ministres prévu par le Traité instituant l'Union économique Benelux;

c) par « Traité d'extradition » : le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, du 27 juin 1962.

#### CHAPITRE II. — Champ d'application

##### Article 2

La présente Convention est relative à l'application des dispositions légales et réglementaires des trois pays qui ont trait à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux et qui sont désignés par le Comité de Ministres.

#### CHAPITRE III

Documents, autorisations, agréments et marques de contrôle

##### Article 3

1. Les documents, autorisations ou agréments qui, en exécution des dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2, ont été délivrés, validés ou accordés par une autorité d'un des pays, au nom d'une personne ou pour un produit ont, aux conditions attachées à leur utilisation, la même valeur, dans celui des autres pays où il en est fait usage, que les documents, autorisations ou agréments qui, dans un cas analogue, auraient été délivrés, validés ou accordés par l'autorité compétente de ce dernier pays.

2. Tous documents non visés à l'alinéa 1 et prévus par les dispositions légales et réglementaires d'un pays désignés en vertu de l'article 2 sont considérés comme satisfaisant aux dispositions légales et réglementaires correspondantes des autres pays.

Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezielde door de wens om, met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, tussen de drie landen nauwe samenwerking op administratief en gerechtelijk gebied tot stand te brengen;

Overwegende dat daartoe moet worden uitgegaan van de beginselen die ten grondslag liggen aan het Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen van 5 september 1952, aan het Verdrag over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer van 16 maart 1961 en aan het Verdrag tot wederzijdse bijstand inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtaks en soortgelijke belastingen van 25 mei 1964;

Van oordeel dat het, met name met het oog op de afschaffing der administratieve controles aan de Beneluxbinnengrenzen, gewenst is de mogelijkheid te scheppen om het krachtens bovengenoemde Verdragen ingestelde systeem van samenwerking uit te breiden tot alle onderwerpen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie;

Verlangende de administratieve en gerechtelijke samenwerking tussen de drie landen te regelen in één verdrag, dat bestemd is een samenhangend geheel te vormen met de regels, vervat in het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken van 27 juni 1962 en in het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968;

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, van 3 februari 1958, in het bijzonder op de artikelen 3, 11, 76, 79 en 83;

Zijn de volgende overeengekomen :

#### HOOFDSTUK I. — Definities

##### Artikel 1

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :

a) onder « Unieverdrag » : het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie van 3 februari 1958;

b) onder « Comité van Ministers » : het Comité van Ministers, ingesteld krachtens het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie;

c) onder « Uitleveringsverdrag » : het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, van 27 juni 1962.

#### HOOFDSTUK II. — Werkingsfeer

##### Artikel 2

Deze Overeenkomst heeft betrekking op de toepassing van de wettelijke bepalingen der drie landen, die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie en door het Comité van Ministers zijn aangewezen.

#### HOOFDSTUK III

Documenten, vergunningen, erkenningen en controlemerken

##### Artikel 3

1. De documenten, vergunningen of erkenningen, die ter uitvoering van de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen door een autoriteit van een der landen ten behoeve van een persoon of voor een produkt zijn afgegeven, geldig gemaakt of verleend, hebben — zulks onder de aan het gebruik daarvan verbonden voorwaarden — in het land waar er gebruik van wordt gemaakt dezelfde waarde als de documenten, vergunningen of erkenningen, die in een overeenkomstig geval zouden zijn afgegeven, geldig gemaakt of verleend door de bevoegde autoriteit van dat land.

2. Alle documenten, niet bedoeld in het eerste lid, en voorzien in de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen van een der landen, worden beschouwd te voldoen aan de overeenkomstige wettelijke bepalingen van de beide andere landen.

3. Les constatations et mentions qui sont portées sur les documents visés aux alinéas 1 et 2 par les agents d'un pays chargés du contrôle de l'utilisation de ces documents, ont dans les autres pays la même valeur que si elles émanaient d'agents de ces pays.

#### Article 4

Les marques de contrôle apposés par les agents d'un pays sur un document, un moyen de transport, une marchandise ou l'emballage d'une marchandise, conformément aux dispositions légales et réglementaires de ce pays, sont considérées comme étant également apposées conformément aux dispositions légales et réglementaires des autres pays.

#### Article 5

Les dispositions de l'article 3, alinéas 1 et 2, et de l'article 4 ne sont applicables qu'après une décision dans ce sens du Comité de Ministres et, le cas échéant, dans la mesure et suivant les modalités qu'il détermine.

### CHAPITRE IV. — Coopération administrative

#### Article 6

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 91 du Traité d'Union, les autorités, désignées à cette fin par les Ministres compétents de chaque pays et agissant dans les limites de leur compétence respective, se communiquent, spontanément ou sur demande, les informations nécessaires au sujet des autorités compétentes et des documents, autorisations et agréments, ainsi que tous renseignements utiles à l'application des dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2.

2. Pour se procurer les renseignements qui leur sont demandés les autorités du pays requis peuvent faire usage des pouvoirs prévus par les dispositions légales et réglementaires nationales dans des cas analogues.

3. Les agents d'un pays, dûment autorisés par les autorités compétentes de leur pays peuvent, avec l'accord des autorités compétentes du pays requis et au même titre que les agents correspondants de ce pays :

a) recueillir dans les bureaux de l'administration de celui-ci les renseignements visés à l'alinéa 1;

b) accompagner les agents du pays requis au cours des enquêtes et contrôles effectués en vertu de l'alinéa 2 et collaborer avec eux et sous leur direction à ces enquêtes et contrôles.

4. Les renseignements obtenus en vertu des alinéas 1 ou 3 ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été réunis et ne peuvent être communiqués par l'autorité qui les a reçus qu'à ceux qui sont appelés à les utiliser à ces fins. Toutefois, ces renseignements peuvent être communiqués à d'autres personnes pour les utiliser à d'autres fins, si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti, conformément à la législation de son pays et pour autant que la législation du pays de l'autorité qui les a reçus ne s'oppose pas à cette communication.

5. Le Comité de Ministres peut déterminer les conditions et modalités d'application du présent article.

#### Article 7

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 30 du Traité d'extradition, sur requête directe des autorités compétentes d'un pays, celles du pays requis peuvent, en ce qui concerne l'application des dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2, faire notifier à toute partie à un procès, à tout condamné et à tout redevable de sommes, toutes pièces de procédure et décisions, tant en matière civile qu'administrative.

2. Les autorités du pays requis informeront celles du pays requérant de la suite donnée à la demande de notification.

3. Les Ministres compétents de chaque pays désignent les autorités ou officiers ministériels qui sont chargés, d'une part, d'envoyer et, d'autre part, de faire notifier les pièces et décisions visées à l'alinéa 1.

#### Article 8

Lorsqu'un agent d'un pays demande, à l'occasion d'une enquête administrative ou d'un contrôle administratif, ayant trait à l'application des dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2, la collaboration d'un agent d'un autre pays, ce

3. De verklaringen, welke op de in het eerste en tweede lid bedoelde documenten worden aangebracht door de met het toezicht op het gebruik van deze documenten belaste ambtenaren van een der landen, hebben in de beide andere landen dezelfde waarde als waren zij aangebracht door ambtenaren van die landen.

#### Artikel 4

De controlemerken, welke door de ambtenaren van een der landen ingevolge wettelijke bepalingen van dat land op een document, vervoermiddel, enig goed of de verpakking van een goed zijn aangebracht, worden beschouwd eveneens te zijn aangebracht ingevolge de wettelijke bepalingen van de beide andere landen.

#### Artikel 5

De bepalingen van artikel 3, eerste en tweede lid, en van artikel 4 zijn slechts van toepassing na een desbetreffende beschikking van het Comité van Ministers en, eventueel, binnen de grenzen en volgens de modaliteiten, vastgesteld door dat Comité.

### HOOFDSTUK IV. — Administratieve samenwerking

#### Artikel 6

1. Behoudens het bepaalde in artikel 91 van het Unieverdrag verstrekken de autoriteiten die daartoe in elk der landen door de bevoegde Ministers zijn aangewezen, elkaar, elk binnen de grenzen van haar bevoegdheden, uit eigen beweging of op verzoek, de nodige inlichtingen omtrent de bevoegde autoriteiten en de documenten, vergunningen en erkenningen, alsmede alle gegevens die van belang zijn voor de toepassing van de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen.

2. Ter verkrijging van de hun gevraagde gegevens mogen de autoriteiten van het aangezochte land gebruik maken van de bevoegdheden, welke de eigen wettelijke bepalingen voor overeenkomstige gevallen toekennen.

3. De ambtenaren van een der landen mogen, mits naar behoren gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van hun land, met instemming van de bevoegde autoriteiten van het aangezochte land en op dezelfde voet als overeenkomstige ambtenaren van dat land :

a) op de kantoren van de administratie van dat land de in het eerste lid bedoelde gegevens verzamelen;

b) de ambtenaren van het aangezochte land vergezellen gedurende de op grond van het tweede lid ingestelde onderzoeken en controles en daarbij onder hun leiding met hen samenwerken.

4. Op grond van het eerste of het derde lid verkregen gegevens mogen niet worden benut voor andere doeleinden dan die waarvoor zij zijn verzameld, en zij mogen door de autoriteit die ze heeft ontvangen, slechts worden medegedeeld aan hen die ze voor die doeleinden behoeven. Bedoelde gegevens mogen echter aan anderen worden medegedeeld voor gebruik tot andere doeleinden, indien de autoriteit die de gegevens heeft verstrekt daarin uitdrukkelijk heeft toegestemd met inachtneming van de wetgeving van haar land en voor zover de wetgeving van het land van de autoriteit die de gegevens heeft ontvangen zich daartegen niet verzet.

5. Het Comité van Ministers kan nadere regels stellen betreffende de toepassing van dit artikel.

#### Artikel 7

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 30 van het Uitleveringsverdrag mogen de bevoegde autoriteiten van een der landen, voor zover het de toepassing van de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen betreft, op rechtstreeks verzoek van de bevoegde autoriteiten van een der beide andere landen, aan procespartijen, aan veroordeelden en aan hen die een bedrag verschuldigd zijn, processtukken en beslissingen, zowel in burgerlijke als administratieve zaken, doen uitreiken of betekenen.

2. De autoriteiten van het aangezochte land lichten die van het verzoekende land in omtrent het gevolg dat aan het verzoek tot uitreiking of betekening is gegeven.

3. De bevoegde Ministers van elk der landen wijzen de autoriteiten en de personen, bevoegd tot het uitbrengen van exploitatieaan, die belast zijn enerzijds met het verzenden en anderzijds met het doen uitreiken of betekenen van de in het eerste lid bedoelde stukken en beslissingen.

#### Artikel 8

Indien een ambtenaar van een der landen naar aanleiding van een administratief onderzoek of een administratieve controle, verband houdende met de toepassing van de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen, de medewerking inroept van

dernier agent peut accorder cette collaboration sur le territoire du pays de l'agent requérant. Dans ce cas, il intervient avec les mêmes pouvoirs que l'agent auquel il prête son concours et son intervention a les mêmes effets.

#### CHAPITRE V. — Infractions

##### Article 9

1. Dans chacun des trois pays, les dispositions légales et réglementaires qui y sont en vigueur et qui ont été désignées en vertu de l'article 2, sont applicables alors même que les faits qu'elles érigent en infraction auraient été commis sur le territoire d'un des deux autres pays.

2. Dans chacun des trois pays, celles des dispositions légales et réglementaires visées à l'alinéa précédent, et qui concernent des actes ayants trait au franchissement de la frontière nationale, s'appliquent également aux actes relatifs au franchissement des frontières des autres pays.

3. Sous réserve des dérogations résultant de la présente Convention, les dispositions légales et réglementaires applicables aux faits comprenant les dispositions internes en matière répressive.

#### CHAPITRE VI. — Poursuite et répression

##### Article 10

1. Les infractions sont poursuivies dans le pays où elles ont été commises. Si l'infraction est continuée dans un autre pays que le pays où elle a pris cours, elle est considérée comme commise dans ce dernier pays.

2. Toutefois, lorsque le prévenu réside dans un pays autre que celui auquel la compétence appartient en vertu de l'alinéa 1, l'autorité compétente du pays de résidence peut entamer les poursuites. Dans ce cas, elle en informe directement l'autorité compétente de l'autre pays et si, dans les trente jours de la réception de l'avis qui lui aura été donné, cette autorité ne demande pas à être saisie ou renonce expressément à son droit de poursuivre, l'autorité compétente du pays de résidence peut statuer sur l'affaire.

3. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer de façon certaine le pays où l'infraction a été commise, celle-ci est poursuivie dans le pays où le prévenu a sa résidence.

4. A défaut des circonstances attributives prévues aux alinéas précédents, la compétence appartient aux autorités du pays où l'infraction a été constatée.

##### Article 11

1. Un pays compétent pour poursuivre une infraction conformément aux dispositions de l'article 10 peut à tout moment, par application de l'article 42 du Traité d'extradition, demander à un autre pays de se charger des poursuites. Cette demande peut être faite d'office ou sur l'invitation de l'autre pays.

2. Une telle demande, lorsqu'elle est agréée, confère compétence au pays requis.

##### Article 12

Lorsque plusieurs personnes ont participé à une même infraction, la compétence à l'égard de l'une d'elles confère compétence à l'égard des autres.

##### Article 13

Une personne qui, dans un pays, a été acquittée ou qui, après y avoir été condamnée, aura subi sa peine, aura été dispensée de l'exécution de celle-ci ou dont la peine aura été prescrite, ne peut plus faire l'objet de poursuites pour les mêmes faits dans un autre pays.

##### Article 14

Une condamnation prononcée dans un pays entraîne dans les autres pays, quant à la récidive, les mêmes conséquences pénales que si elle avait été prononcée dans ce pays.

##### Article 15

1. Les procès-verbaux constatant une infraction, dressés par les agents d'un pays, dans la forme et les conditions déterminées par les dispositions légales et réglementaires de leur pays, ont, dans les autres pays, la force probante qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux dressés par les agents compétents dans

een ambtenaar van een der beide landen, kan die ambtenaar deze medewerking verlenen op het grondgebied van het land van de verzochte ambtenaar. In dat geval treedt hij op met dezelfde bevoegdheden als de ambtenaar aan wie hij bijsland verleent en zijn optreden heeft alsdan dezelfde gevolgen.

#### HOOFDSTUK V. — Strafbare feiten

##### Artikel 9

1. In elk van de drie landen zijn de aldaar geldende wettelijke bepalingen, die zijn aangewezen krachtens artikel 2, tevens van toepassing indien de feiten, die daarbij zijn strafbaar gesteld, zijn begaan op het grondgebied van een der beide andere landen.

2. In elk van de drie landen zijn de in het vorige lid bedoelde wettelijke bepalingen, voor zover zij betrekking hebben op handelingen, verband houdende met het overschrijden van de landsgrenzen, tevens van toepassing op handelingen, verband houdende met het overschrijden van de grenzen van de beide andere landen.

3. Voor zover bij of krachtens deze Overeenkomst niet anders is bepaald, worden onder de wettelijke bepalingen welke op de feiten van toepassing zijn mede begrepen de in het land geldende bepalingen inzake de strafrechtelijke bejegening.

#### HOOFDSTUK VI. — Vervolging en berechting

##### Artikel 10

1. De vervolging van strafbare feiten geschiedt in het land waar zij zijn begaan. Indien een strafbaar feit wordt voortgezet in een der beide andere landen, wordt het geacht te zijn begaan in het land waarin het is aangevangen.

2. Indien de verdachte van het strafbare feit echter verblijf houdt in een ander land dan het in het eerste lid bedoelde, kan de bevoegde autoriteit van het land van verblijf een vervolging instellen. In dat geval stelt zij de bevoegde autoriteit van het andere land daarvan rechtstreeks in kennis en kan zij de zaak afdoen indien de bevoegde autoriteit van het in het eerste lid bedoelde land binnen dertig dagen na ontvangst van bedoelde kennisgeving niet verzoekt de zaak aan haar over te dragen, of uitdrukkelijk afziet van haar recht tot strafvervolging.

3. Indien het niet mogelijk is met zekerheid vast te stellen in welk land het strafbare feit is begaan, heeft vervolging plaats in het land waar de verdachte verblijf houdt.

4. Bij gebreke van de in de vorige leden voorziene omstandigheden berust de bevoegdheid tot vervolging bij de autoriteit van het land waarin het strafbare feit is geconstateerd.

##### Artikel 11

1. Het land dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 bevoegd is een strafbaar feit te vervolgen, kan op elk ogenblik, met toepassing van artikel 42 van het Uitleveringsverdrag, een der beide andere landen verzoeken de strafvervolging over te nemen. Een dergelijk verzoek kan zowel uit eigen beweging als op verzoek van het andere land worden gedaan.

2. Een zodanig verzoek verleent, indien daaraan gevolg wordt gegeven, aan het aangezochte land de bevoegdheid het strafbare feit te vervolgen.

##### Artikel 12

Bij deelneming van meer dan één persoon aan hetzelfde strafbare feit scheidt de bevoegdheid tot vervolging ten aanzien van een hunner tevens bevoegdheid tot vervolging ten aanzien van de anderen.

##### Artikel 13

Hij die in een der landen is vrijgesproken of die na daar te zijn veroordeeld zijn straf heeft ondergaan, dan wel van de tenuitvoerlegging daarvan is vrijgesteld, of wiens straf is verjaard, kan voor hetzelfde feit in een der beide andere landen niet meer worden vervolgd.

##### Artikel 14

Een veroordeling in een der landen heeft met betrekking tot recidive in de beide andere landen dezelfde strafrechtelijke gevolgen als ware zij in die landen uitgesproken.

##### Artikel 15

1. Processen-verbaal waarin een strafbaar feit is gerelateerd, opgemaakt door ambtenaren van een der landen in de vorm en volgens de eisen in de wettelijke bepalingen van hun land gesteld, hebben in de beide andere landen dezelfde bewijskracht als waren het processen-verbaal, opgemaakt door bevoegde ambtenaren van

ces derniers pays. Toutefois, lorsque dans un pays, les procès-verbaux doivent, pour avoir une force probante déterminée, être dressés par un certain nombre d'agents, les procès-verbaux dressés dans les autres pays n'auront cette force probante dans ce pays que s'ils ont été dressés par au moins le même nombre d'agents.

2. Tous autres actes accomplis dans un pays en vue de la poursuite des infractions et du rassemblement des preuves, conformément aux dispositions légales et réglementaires qui y sont en vigueur, ont dans les autres pays la même valeur et les mêmes effets que s'ils avaient été accomplis, conformément aux dispositions légales et réglementaires de ces pays, par les autorités compétentes de ceux-ci.

3. Les procès-verbaux et actes visés aux alinéas 1 et 2 ont notamment pour effet d'interrompre la prescription de l'action publique dans ces autres pays, si pareil effet y est reconnu aux actes correspondants.

## CHAPITRE VII

### Assistance mutuelle en matière d'infractions

#### 1. Généralités

##### Article 16

1. Les pays se prêtent mutuellement assistance pour la prévention et la répression des infractions.

2. A cette fin, les Ministres compétents de chaque pays désignent, parmi les autorités et agents compétents d'après le droit national ceux qui sont chargés de coopérer avec ceux des autres pays pour chacune des matières désignées en vertu de l'article 2 et pour l'exécution de chacun des articles du présent chapitre.

##### Article 17

1. Les articles 24, alinéa 2, et 27 du Traité d'extradition sont applicables même s'il s'agit d'infractions qui ne peuvent pas donner lieu à extradition.

2. Par dérogation à l'article 27, alinéa 4, du Traité d'extradition, les pouvoirs visés à cet article peuvent également être exercés par des agents désignés conformément à l'article 16, alinéa 2, de la présente Convention.

3. Les agents délégués en vertu de l'article 26 du Traité d'extradition en vue d'assister aux opérations de recherche et de constatation des infractions peuvent, avec les agents du pays requis, dresser des procès-verbaux de ce qu'ils ont constaté. Ces procès-verbaux ont dans chaque pays la même valeur que s'ils avaient été dressés par des agents de ce pays.

##### Article 18

Les autorités compétentes de chaque pays se communiquent, spontanément ou sur demande, tous renseignements concernant des faits ou circonstances qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise.

##### Article 19

1. Les agents d'un pays, compétents pour la recherche des infractions, dûment autorisés par les autorités compétentes de leur pays, peuvent recueillir, avec l'accord des autorités compétentes du pays requis et au même titre qu'un agent correspondant de ce dernier pays, dans les bureaux de l'administration de celui-ci, les renseignements visés à l'article 18.

2. Les agents requérants peuvent prendre copie des documents et faire état dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages, ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés.

##### Article 20

1. Les renseignements, obtenus ou recueillis en vertu des articles 18 et 19, ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser en vue de la prévention ou de la répression des infractions, que dans la mesure où l'autorité qui les a fournis ou qui a autorisé à les recueillir y a expressément consenti, conformément à la législation de son pays, et pour autant que la législation du pays de l'autorité qui les a reçus ne s'oppose pas à cette communication.

2. Les agents d'un pays, dûment autorisés par leur administration, peuvent, devant les autorités judiciaires d'un autre pays, témoigner au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions.

die landen. Wanneer echter in een der landen voor een bepaalde bewijskracht van processen-verbaal vereist is dat zij door een zeker aantal ambtenaren zijn opgemaakt, hebben de in de beide andere landen opgemaakte processen-verbaal in dat land slechts die bewijskracht indien zij zijn opgemaakt door ten minste hetzelfde aantal ambtenaren.

2. Alle andere ambtshandelingen die in een der landen overeenkomstig de daar geldende wettelijke bepalingen zijn verricht ter zake van de vervolging van strafbare feiten en het bijebrengen van bewijsmiddelen, hebben in de beide andere landen dezelfde kracht en dezelfde rechtsgevolgen als waren zij aldaar volgens de daar geldende wettelijke bepalingen door de bevoegde autoriteiten verricht.

3. De in het eerste en tweede lid bedoelde processen-verbaal en ambtshandelingen hebben in het bijzonder tot gevolg, dat in de beide andere landen de verjaring van het recht tot vervolging wordt gestuit indien aldaar aan overeenkomstige daden een dergelijk gevolg is verbonden.

## HOOFDSTUK VII

### Wederzijdse bijstand ter zake van strafbare feiten

#### I. Algemeen

##### Artikel 16

1. De landen verlenen elkaar wederzijds bijstand ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.

2. Met het oog hierop wijzen de bevoegde Ministers van elk der landen de volgens nationaal recht bevoegde autoriteiten en ambtenaren aan, die belast zijn met de samenwerking met de autoriteiten en ambtenaren der beide andere landen op elk der krachtens artikel 2 aangewezen gebieden en voor de uitvoering van elk van de artikelen van dit hoofdstuk.

##### Artikel 17

1. De artikelen 24, tweede lid, en 27 van het Uitleveringsverdrag zijn van toepassing, zelfs indien het strafbare feiten betreft die geen aanleiding kunnen geven tot uitlevering.

2. In afwijking van het bepaalde in artikel 27, vierde lid, van het Uitleveringsverdrag kunnen de in dat artikel bedoelde bevoegdheden eveneens worden uitgeoefend door de op grond van artikel 16, tweede lid, van deze Overeenkomst aangewezen ambtenaren.

3. De ambtenaren die op grond van artikel 26 van het Uitleveringsverdrag zijn afgevaardigd om, behulpzaam te zijn bij het opsporen en constateren van strafbare feiten, kunnen samen met de ambtenaren van het aangezochte land processen-verbaal opstellen van hetgeen zij hebben geconstateerd. Deze processen-verbaal hebben in elk der landen dezelfde waarde als waren zij door ambtenaren van dat land opgesteld.

##### Artikel 18

De bevoegde autoriteiten van elk der landen verstrekken elkaar uit eigen beweging of op verzoek alle gegevens betreffende de feiten of omstandigheden, welke het vermoeden wekken dat een strafbaar feit is of zal worden begaan.

##### Artikel 19

1. De ambtenaren van een der landen, die bevoegd zijn tot het opsporen van strafbare feiten, kunnen, mits naar behoren gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van hun land, met instemming van de bevoegde autoriteiten van het aangezochte land en op dezelfde voet als overeenkomstige ambtenaren van dat land, aldaar op de kantoren van de administratie van dat land de gegevens verzamelen bedoeld in artikel 18.

2. De verzoekende ambtenaren kunnen afschrift nemen van de stukken en zich in hun processen-verbaal, rapporten of getuigenverklaringen, alsmede bij procedures en vervolgingen in rechte, beropen op de verzamelde gegevens en de geraadpleegde stukken.

##### Artikel 20

1. De op grond van de artikelen 18 en 19 verkregen of verzamelde gegevens mogen slechts worden medegedeeld aan andere personen dan aan hen die ze behoeven voor gebruik met het oog op het voorkomen, opsporen, vervolgen of berechten van strafbare feiten, voor zover de autoriteit die de gegevens heeft verstrekt of met wier instemming zij zijn verzameld, daarin uitdrukkelijk heeft toegestemd met inachtneming van de wetgeving van haar land en voor zover de wetgeving van het land van de autoriteit die de gegevens heeft ontvangen zich daartegen niet verzet.

2. Ambtenaren van een der landen mogen, mits naar behoren gemachtigd door de dienst waartoe zij behoren, voor de rechtelijke autoriteiten van een der beide andere landen getuigenis afleggen van hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

## 2. Dispositions particulières

## Article 21

Les dispositions des articles suivants de ce paragraphe ne sont applicables qu'à certaines matières à déterminer par décision du Comité de Ministres.

## Article 22

Les Ministres compétents de chaque pays peuvent décider que les autorités administratives qu'ils désignent sont, dans les limites de leur compétence nationale, assimilées dans leur pays aux autorités judiciaires en ce qui concerne :

a) la délivrance et l'exécution des commissions rogatoires visées aux articles 23 et 24 du Traité d'extradition;

b) les délégations et l'accord prévus à l'article 26 du Traité d'extradition;

c) l'envoi et la notification des documents visés à l'article 30 du Traité d'extradition.

## Article 23

Lorsqu'un agent d'un pays demande, à l'occasion de la recherche et de la constatation d'une infraction, la collaboration d'un agent d'un autre pays, ce dernier agent peut accorder cette collaboration sur le territoire du pays de l'agent requérant. Dans ce cas, il intervient avec les mêmes pouvoirs que l'agent auquel il prête son concours et son intervention a les mêmes effets.

## Article 24

1. Les agents d'un pays, compétents pour la recherche des infractions, qui ont commencé une poursuite au cours de laquelle ils pouvaient légalement retenir, visiter et éventuellement appréhender la personne poursuivie, visiter et éventuellement saisir les marchandises et les moyens de transport, sont autorisés à pénétrer, à la suite de la personne, des marchandises et des moyens de transport, sur le territoire d'un autre pays.

2. Ces agents doivent immédiatement faire appel aux agents compétents du pays sur le territoire duquel ils ont pénétré. Ces derniers agents leur prêtent toute la collaboration nécessaire et peuvent, à cette fin, dans les limites des dispositions légales et réglementaires de leur pays, appréhender la personne pour établir son identité, la visiter ou provoquer son arrestation, visiter et saisir les marchandises et moyens de transport.

3. Toutefois, si la poursuite reste ininterrompue et que l'urgence des opérations rende impossible le recours aux agents compétents du pays sur le territoire duquel ils ont pénétré, les agents poursuivants peuvent retenir et appréhender la personne poursuivie ainsi que visiter et saisir les marchandises et les moyens de transport. S'ils ont appréhendé la personne pour suivie, ils la mènent sans délai auprès de la force publique locale, aux fins visées à l'alinéa 2. S'ils ont saisi les marchandises et les moyens de transport, ils les remettent sans délai aux agents du pays où la saisie a eu lieu, qui les garderont jusqu'au moment où une décision aura été prise quant à leur destination.

## CHAPITRE VIII. — Dispositions générales

## Article 25

1. Lorsque, dans les conditions prévues par la présente Convention, les agents d'un pays exercent leurs fonctions dans un autre pays, ils y jouissent de la protection et du droit à l'assistance reconnus aux agents correspondants de ce pays par les dispositions légales et réglementaires nationales. Pour les infractions dont ils seraient victimes et pour celles qu'ils commettraient, ils sont assimilés à ces derniers agents.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils peuvent être porteurs de leur uniforme ou d'un signe distinctif apparent ainsi que de leurs armes réglementaires dans les cas où les circonstances le justifient. Ils doivent être en mesure de prouver, à tout moment, leur qualité officielle.

3. Ils sont autorisés à user, en cas de nécessité, des moyens de contrainte et de défense que pourraient employer légitimement les agents correspondants du pays où ils opèrent.

## 2. Bijzondere bepalingen

## Artikel 21

Het bepaalde in de volgende artikelen van deze paragraaf is slechts van toepassing op bepaalde, bij beschikking van het Comité van Ministers vast te stellen, onderwerpen.

## Artikel 22

De bevoegde Ministers van elk der landen kunnen beslissen, dat de door hen aangewezen administratieve autoriteiten, binnen de grenzen van hun nationale bevoegdheid, in hun land worden gelijkgesteld met rechtelijke autoriteiten voor wat betreft :

a) het afgeven en het tenuitvoerleggen van de in de artikelen 23 en 24 van het Uitleveringsverdrag bedoelde rogatoire commissies;

b) het in artikel 26 van het Uitleveringsverdrag bedoelde afvaardigen en verlenen van toestemming;

c) het verzenden en het doen uitreiken of betekenen van de in artikel 30 van het Uitleveringsverdrag bedoelde stukken.

## Artikel 23

Indien een ambtenaar van een der landen in verband met het opsporen en constateren van een strafbaar feit de medewerking inroept van een ambtenaar van een der beide andere landen, kan laatstbedoelde ambtenaar deze medewerking verlenen op het grondgebied van het land van de verzoekende ambtenaar. In dat geval treedt hij op met dezelfde bevoegdheden als de ambtenaar aan wie hij bijstand verleent en zijn optreden heeft aldaar dezelfde gevolgen.

## Artikel 24

1. De tot het opsporen van strafbare feiten bevoegde ambtenaren van een der landen, die een achtervolging zijn begonnen in de loop waarvan zij wettelijk bevoegd waren de achtervolgde persoon staande te houden, te visiteren en eventueel aan te houden, de goederen en de vervoermiddelen te visiteren en eventueel in beslag te nemen, zijn gerechtigd, om bij de achtervolging van de voortvluchtige, de goederen of de vervoermiddelen, zich op het grondgebied van de beide andere landen te begeven.

2. Deze ambtenaren moeten onmiddellijk een beroep doen op de bevoegde ambtenaren van het land welks grondgebied zij hebben betreden. De ambtenaren van dat land verlenen hun alle nodige medewerking en kunnen te dien einde, binnen de grenzen van de wettelijke bepalingen van hun land, de persoon aanhouden om zijn identiteit vast te stellen, hem te visiteren of zijn arrestatie te bewerkstelligen, en de goederen en vervoermiddelen visiteren en in beslag nemen.

3. Indien de achtervolging echter niet onderbroken is en het spoedeisende karakter van het optreden het onmogelijk maakt de medewerking in te roepen van de bevoegde ambtenaren van het land welks grondgebied zij hebben betreden, mogen de achtervolgende ambtenaren de achtervolgde persoon staande houden en aanhouden alsmede de goederen en de vervoermiddelen visiteren en in beslag nemen. Indien zij de achtervolgde persoon hebben aangehouden, leiden zij deze onverwijld voor de plaatselijke openbare macht met het in het tweede lid vermelde doel. Indien zij de goederen en vervoermiddelen in beslag hebben genomen, overhandigen zij deze onverwijld aan de ambtenaren van het land waar de inbeslagneming is geschied, die deze zullen bewaren tot een beslissing aangaande hun bestemming zal zijn genomen.

## HOOFDSTUK VIII. — Algemene bepalingen

## Artikel 25

1. De ambtenaren van een der landen genieten, indien zij overeenkomstig deze Overeenkomst hun taak in een der beide andere landen uitoefenen, aldaar de bescherming en de bijstand die krachtens de wettelijke bepalingen van dat land worden toegekend aan de overeenkomstige ambtenaren van dat land. Met betrekking tot strafbare feiten, die ten aanzien van hen zouden worden begaan of die zij zelf zouden begaan, staan gelijk met laatstbedoelde ambtenaren.

2. Bij de uitoefening van hun taak mogen zij hun uniform of een uiterlijk waarneembaar kenteken dragen, alsmede de tot hun uitrusting behorende wapenen voor zover de omstandigheden dit rechtvaardigen. Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke hoedanigheid kunnen aantonen.

3. Zij zijn gerechtigd in geval van noodzaak de dwangmiddelen en verdedigingsmiddelen aan te wenden, die de overeenkomstige ambtenaren van het land waar zij hun taak vervullen rechtens zouden kunnen gebruiken.

## Article 16

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et autres moyens de transport que les agents visés à l'article 25 utilisent pour leur service dans un autre pays, sont exempts des impôts et autres perceptions qui seraient normalement dus pour un tel usage.

## Article 17

Les frais résultant de l'exécution de la présente Convention restent à charge du pays qui les a exposés.

## Article 18

1. En vue de l'exécution de la présente Convention, il est institué une Commission spéciale conformément à l'article 31 du Traité d'Union.

2. La Commission spéciale a pour mission :

a) d'accomplir les tâches conférées aux Commissions et aux Commissions spéciales par l'article 30 du Traité d'Union;

b) de donner son avis sur les décisions à prendre par le Comité de Ministres;

c) d'accomplir toute autre tâche qui lui sera confiée par le Comité de Ministres.

3. Les attributions conférées par l'alinéa 2 à la Commission spéciale ne portent pas atteinte à celles conférées aux Commissions et aux Commissions spéciales, visées au chapitre 4 de la partie 2 du Traité d'Union.

## Article 19

Les décisions du Comité de Ministres prises en vertu des articles 2, 5, 6, 21 ou 31 feront, avant leur date d'entrée en vigueur, l'objet de la publicité nécessaire, par les soins du Gouvernement de chaque pays.

## CHAPITRE IX. — Cour de Justice Benelux

## Article 30

En exécution de l'article 1er, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux du 31 mars 1965, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III, IV et V dudit Traité, les dispositions de la présente Convention et des Protocoles additionnels y annexés.

## CHAPITRE X

## Possibilité d'exclure l'application de la Convention

## Article 31

Le Comité de Ministres peut, à tout moment et dans la mesure qu'il détermine, exclure l'application des dispositions précédentes de la présente Convention quant aux dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2. Cette exclusion peut porter sur tout ou partie de la présente Convention et sur tout ou partie des dispositions désignées, à l'exception de celles de l'article 6, alinéa 4.

## CHAPITRE XI. — Dispositions finales

## Article 32

La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Parties Contractantes en Europe.

## Article 33

Les dispositions particulières propres à certains domaines sont insérées dans des Protocoles additionnels qui font partie intégrante de la présente Convention.

## Article 34

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union économique Benelux.

2. Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Elle prendra fin en même temps que le Traité d'Union.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye le 29 avril 1968, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

P. Harmel.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

G. Thorn.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

J. Luns.

## Artikel 26

Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, die de in artikel 25 bedoelde ambtenaren voor hun dienst in een der beide andere landen gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, die uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel als regel verschuldigd zouden zijn.

## Artikel 27

De kosten, voortvloeiende uit de toepassing van deze Overeenkomst, komen ten laste van het land dat deze kosten heeft gemaakt.

## Artikel 28

1. Met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst wordt een Bijzondere Commissie ingesteld overeenkomstig artikel 31 van het Unieverdrag.

2. De Bijzondere Commissie is belast met :

a) het vervullen van de taken, welke in artikel 30 van het Unieverdrag zijn opgedragen aan de Commissies en de Bijzondere Commissies;

b) advies uit te brengen over de door het Comité van Ministers te nemen beschikkingen;

c) elke andere taak te vervullen die haar door het Comité van Ministers wordt opgedragen.

3. De in het tweede lid aan de Bijzondere Commissie opgedragen taken laten die van de Commissies en de Bijzondere Commissies, bedoeld in hoofdstuk 4 van deel 2 van het Unieverdrag onverlet.

## Artikel 29

Telkens vóór de datum van het in werking treden van een door het Comité van Ministers op grond van een der artikelen 2, 5, 6, 21 of 31 genomen beschikking, wordt door de Regering van elk der landen in de nodige bekendmaking voorzien.

## HOOFDSTUK IX. — Benelux-Gerechtshof

## Artikel 30

Ter uitvoering van artikel 1, tweede lid, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof van 31 maart 1965, worden als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen voor de toepassing van de hoofdstukken III, IV en V van genoemd Verdrag, de bepalingen van deze Overeenkomst en van de daarbij behorende aanvullende Protocollen.

## HOOFDSTUK X

## Mogelijkheid tot uitsluiting van de toepassing van de Overeenkomst

## Artikel 31

Het Comité van Ministers kan te allen tijde de toepassing van de voorgaande bepalingen van deze Overeenkomst op de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen in een daarbij te bepalen omvang uitsluiten. Deze uitsluiting kan betrekking hebben op de gehele Overeenkomst of op een gedeelte daarvan en op alle of op sommige van de aangewezen bepalingen, met uitzondering van die van artikel 6, vierde lid.

## HOOFDSTUK XI. — Slotbepalingen

## Artikel 32

Deze Overeenkomst geldt alleen voor het grondgebied binnen Europa der Overeenkomstsluitende Partijen.

## Artikel 33

De bijzondere bepalingen die uitsluitend op een bepaald terrein betrekking hebben worden opgenomen in aanvullende Protocollen die met deze Overeenkomst een geheel vormen.

## Artikel 34

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.

2. De Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

3. De Overeenkomst eindigt terzelfdertijd als het Unieverdrag.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage op 29 april 1968, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

P. Harmel.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

G. Thorn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

J. Luns.

**Protocole Additionnel portant dispositions propres à la matière de la réglementation des importations, des exportations et du transit**

Les Parties Contractants à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée ce jour.

Considérant qu'il convient de prévoir des dispositions particulières en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit.

Vu l'article 33 de ladite Convention.

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole additionnel à ladite Convention, et sont convenues des dispositions suivantes :

**Article 1er**

Le présent Protocole est relatif à l'application des dispositions légales et réglementaires ayant trait à la réglementation des importations, des exportations et du transit et désignées comme telles par décision du Comité de Ministres.

**Article 2**

Dans les cas régis par le présent Protocole, l'article 5 de la Convention n'est pas d'application.

**Article 3**

Par dérogation à l'article 11 du Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968, la demande visée à l'article 33 de ce Traité peut être faite et la saisie peut être exécutée par les autorités administratives, compétentes selon leur législation nationale pour procéder à des saisies, moyennant désignation à cet effet par les Ministres compétents de chaque pays.

Dès réception d'une telle demande, les autorités administratives du pays requis en informeront sans délai les autorités judiciaires du lieu où la saisie s'effectuera.

**Article 4**

Dans la mesure où la demande d'exécution porte sur une condamnation à des amendes ou des confiscations, les dispositions de l'article 3 du Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968 ne sont pas d'application.

**Article 5**

1. Les jugements rendus dans un des trois pays et portant sur le recouvrement de sommes dues en raison d'un prélèvement imposé ou d'une restitution payée indûment dans ce pays en vertu des dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1er sont, pour autant qu'il soit établi que la partie condamnée a légalement comparu en droit ou a été déclarée défallante, après avoir été légalement citée ou convoquée, rendus exécutoires dans les deux autres pays conformément à la procédure prévue aux articles 18 et 19 de la Convention conclue à La Haye le 1er mars 1954 relative à la procédure civile.

2. Lorsque le recouvrement des mêmes sommes fait, dans un pays, l'objet d'une contrainte exécutoire émanant d'une autorité administrative, cette contrainte peut, si elle n'est plus susceptible d'une voie de recours selon la législation du pays dont elle émane, être rendue exécutoire dans les deux autres pays sur requête adressée par cette autorité administrative au président du tribunal civil de l'arrondissement où l'exécution est demandée. Ce magistrat vérifie si la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie, a été mise à même d'exercer les voies de recours prévues par la législation du pays où la contrainte a été décernée. Il peut exiger que la contrainte soit accompagnée d'une traduction dans la langue employée au lieu où il siège.

3. La traduction des documents produits en application de *alinéas* précédents du présent article est certifiée conforme par une personne habilitée à cet effet dans l'un des pays intéressés.

**Article 6**

Par dérogation à l'article 21 de la Convention, les dispositions des articles 22, 23 et 24 de celle-ci sont déclarées d'application.

**Aanvullend Protocol houdende bijzondere bepalingen op het stuk van de regeling van in-, uit- en doorvoer**

De Verdragsluitende Partijen bij de heden ondertekende Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie.

Overwegende, dat bijzondere bepalingen dienen te gelden op het stuk van de regeling van in-, uit- en doorvoer.

Gelet op artikel 33 van genoemde Overeenkomst.

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemde Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1**

Dit Protocol heeft betrekking op de toepassing van de wettelijke bepalingen die verband houden met de regeling van in-, uit- en doorvoer en die als zodanig zijn aangewezen bij beschikking van het Comité van Ministers.

**Artikel 2**

In de gevallen waarop dit Protocol betrekking heeft, is artikel 5 van de Overeenkomst niet van toepassing.

**Artikel 3**

In afwijking van artikel 11 van het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968 kan een verzoek als bedoeld in artikel 33 van dat Verdrag worden gedaan en kan de inbeslagname geschieden door de administratieve autoriteiten, die volgens hun nationale wetgeving bevoegd zijn tot inbeslagname over te gaan, mits zij daartoe door de bevoegde Ministers van elk land zijn aangewezen.

De administratieve autoriteiten van het aangezochte land zullen de gerechtelijke autoriteiten van de plaats van inbeslagname, aanstands na de ontvangst van een dergelijk verzoek, daarvan op de hoogte stellen.

**Artikel 4**

Voor zover een verzoek tot tenuitvoerlegging betrekking heeft op boeten of verbeurdverklaringen is het bepaalde in artikel 3 van het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968 niet van toepassing.

**Artikel 5**

1. Rechterlijke vonnissen die in een van de drie landen zijn gewezen, en die betrekking hebben op de invordering van bedragen verschuldigd wegens een heffing, in dat land opgelegd, of wegens de onverschuldigde betaling in dat land van een restitutie op grond van wettelijke bepalingen, als bedoeld in artikel 1, worden — voor zover blijkt dat de veroordeelde partij op wettige wijze in rechte is verschenen, of dat tegen die partij, nadat zij wettig was gedagvaard of opgeroepen, verstek is verleend — in de beide andere landen uitvoerbaar verklaard overeenkomstig de procedure voorzien in de artikelen 18 en 19 van het Haagse Rechtsvorderingsverdrag van 1 maart 1954.

2. Dwangbevelen, strekkende tot invordering van een bedrag als bedoeld in het vorige lid, kunnen — wanneer zij zijn uitgevaardigd door een bestuursorgaan van een der landen, en zij volgens de wet van dat land uitvoerbaar en niet meer voor aantasting langs de weg van een rechtsmiddel vatbaar zijn — op verzoek van bedoeld bestuursorgaan gericht aan de voorzitter van de rechtbank, bevoegd tot kennisneming van burgerlijke zaken in het arrondissement waarin de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, in elk van de beide andere landen uitvoerbaar worden verklaard. Deze rechterlijke autoriteit gaat na, of de partij waartegen de tenuitvoerlegging wordt gevorderd, in de gelegenheid is gesteld om gebruik te maken van de rechtsmiddelen voorzien in de wetgeving van het land waarin het bevel is afgegeven. Hij kan verlangen dat bij het dwangbevel een vertaling wordt gevoegd in de taal van de rechtszaal waarin hij zitting houdt.

3. De vertaling van stukken, overgelegd ingevolge een der voorgaande bepalingen van dit artikel, wordt voor echt en getrouw verklaard door iemand die daartoe bevoegd is in een der bij de zaak betrokken landen.

**Artikel 6**

In afwijking van artikel 21 van de Overeenkomst wordt het bepaalde in de artikelen 22, 23 en 24 van de Overeenkomst van toepassing verklaard.



## Article 7

Sont abrogées, six mois après la date d'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions de la Convention relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit du 16 mars 1961.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
P. Harmel.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,  
G. Thorn.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,  
J. Luns.

Protocole additionnel portant dispositions propres  
à la matière des impôts

Les Parties Contractantes à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, signée ce jour.

Considérant qu'il convient de prévoir des dispositions particulières dans la matière des impôts.

Vu l'article 33 de ladite Convention.

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole additionnel à ladite Convention, et sont convenues des dispositions suivantes :

## Article 1er

1. Dans la matière des impôts, les dispositions de l'alinéa 2 du présent article se substituent à celles de l'article 2 de la Convention.

2. La Convention est relative à l'application :

a) des dispositions légales et réglementaires en vigueur en Belgique en matière de douanes et d'accises et en matière de taxe sur le chiffre d'affaires actuellement : taxe de transmission, taxe de facture sur les transmissions et sur les contrats d'entreprise, taxe sur les locations mobilières et les transports, taxe de luxe;

b) des dispositions légales et réglementaires en vigueur au Luxembourg en matière de douanes et d'accises et en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires;

c) des dispositions légales et réglementaires en vigueur aux Pays-Bas en matière de douanes et d'accises et en matière d'impôt sur le chiffre d'affaires (omzetbelasting).

3. Les références faites par les articles 6, alinéa 1, 7, alinéa 1, 8, 9, alinéa 1, et 16, alinéa 2, de la Convention aux dispositions légales et réglementaires désignées en vertu de l'article 2 de celle-ci sont considérées comme ayant trait aux dispositions légales et réglementaires visées à l'alinéa 2 du présent article.

## Article 2

1. En ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, les dispositions des alinéas suivants se substituent à celles de l'article 3 de la Convention; l'article 5 de celle-ci n'est pas applicable.

2. Un document régulièrement délivré ou validé dans un pays sortit les mêmes effets dans les autres pays que s'il était délivré ou validé conformément aux dispositions légales et réglementaires de ceux-ci.

3. Les constatations et mentions qui sont actées sur un document par les agents d'un pays ont, pour les autres pays, la même valeur que si elles émanaient d'agents de ces pays.

## Article 3

Les mouvements de marchandises sous régime de douanes ou d'accises, dont l'origine est dans un pays et l'aboutissement dans un autre pays, doivent être réalisés, les documents qui y sont relatifs doivent être délivrés ou validés et les déclarations faites en vue de leur obtention doivent être établies, en tenant compte des attributions des offices douaniers et des lieux de déchargement du pays d'aboutissement, tels qu'ils sont déterminés par l'autorité compétente de ce pays.

## Artikel 7

Zes maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst vervalt het Verdrag over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer van 16 maart 1961.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlands en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
P. Harmel.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
G. Thorn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
J. Luns.

Aanvullend Protocol houdende bijzondere bepalingen  
op het stuk van de belastingen

De Verdragsluitende Partijen bij de heden ondertekende Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie.

Overwegende, dat bijzondere bepalingen dienen te gelden op het stuk van de belastingen.

Gelet op artikel 33 van genoemde Overeenkomst.

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemde Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen :

## Artikel 1

1. Op het stuk van de belastingen geldt in de plaats van artikel 2 van de Overeenkomst het bepaalde in het tweede lid.

2. De Overeenkomst heeft betrekking op de toepassing van :

a) de in België geldende wettelijke bepalingen inzake de douane en de accijnzen, alsmede inzake de omzetbelasting (thans genaamd : overdrachtakse, factuurtaks op de overdrachten en op de werkaannemingscontracten, taks op de roerende verhueringen en op het vervoer, weeldetaks);

b) de in Luxemburg geldende wettelijke bepalingen inzake de douane en de accijnzen, alsmede inzake de omzetbelasting (impôt sur le chiffre d'affaires);

c) de in Nederland geldende wettelijke bepalingen inzake de douane en de accijnzen, alsmede inzake de omzetbelasting.

3. De verwijzingen in de artikelen 6, eerste lid, 7, eerste lid, 8, 9, eerste lid, en 16, tweede lid, van de Overeenkomst naar de krachtens artikel 2 aangewezen wettelijke bepalingen worden geacht betrekking te hebben op de in het tweede lid bedoelde wettelijke bepalingen.

## Artikel 2

1. Met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen geldt, in plaats van het bepaalde in artikel 3 van de Overeenkomst, het bepaalde in de volgende leden :

2. Een document, op regelmatige wijze afgegeven of geldig gemaakt in een der landen, heeft rechtsgevolg in de beide andere landen als ware het afgegeven of geldig gemaakt ingevolge de wettelijke bepalingen van die landen.

3. De verklaringen welke op een document zijn aangebracht door de ambtenaren van een der landen, hebben in de beide andere landen dezelfde waarde als ware zij aangebracht door de ambtenaren van die landen.

## Artikel 3

Bij goederenverkeer onder douane- of onder accijnzverband, dat aanvangt in een der landen en eindigt in een van de beide andere landen, alsook bij afgifte op geldigmaking van de desbetreffende documenten en bij het doen van aangiffen ter verkrijging van die documenten, moet worden rekening gehouden met de attributen van de douanekantoren en met de locaatsen van het land, alwaar het douane- of accijnzverband zal eindigen, zoals die zijn vastgesteld door de bevoegde autoriteit van dat land.

## Article 4

Lorsque des marchandises sous régime de douanes ou d'accises ont été expédiées d'un lieu situé dans un pays vers un lieu situé dans un autre pays, les agents du premier pays chargés de la surveillance du transport continuent celle-ci dans le second pays, jusqu'au moment où ils en sont relevés par des agents de ce pays. Dans l'intervalle, les pouvoirs des agents de ce dernier pays leur sont reconnus pour l'exercice de leur mission.

## Article 5

1. Quand un document délivré ou validé en vue de sortir des effets dans plusieurs pays n'est pas apuré ou ne l'est pas complètement, les marchandises que le document concerne sont soumises aux droits, accises, taxes et autres impôts qui sont exigibles du chef du non apurement ou de l'apurement incomplet d'un document national de l'espèce dans celui des pays pour lesquels le document Benelux est délivré ou validé, où le montant total de ces impôts est le plus élevé.

2. Les droits, accises, taxes et autres impôts, ainsi que les amendes éventuellement dues du chef du non apurement ou de l'apurement incomplet, sont recouvrés, pour son propre compte, par le pays où le document est délivré ou validé.

3. Si le pays dans lequel les marchandises sont placées dans la même situation que celle des marchandises pour lesquelles les droits, accises, taxes et autres impôts qui les concernent auraient été payés, vient à être déterminé, ces marchandises sont, par dérogation aux dispositions de l'alinéa 1, soumises aux droits, accises, taxes et autres impôts, applicables dans ce pays. Si le document n'est pas délivré ou validé dans ce pays, le produit des impôts non unifiés revient, par dérogation aux dispositions de l'alinéa 2, audit pays.

## Article 6

1. Les dispositions de l'article 6, alinéa 3, lettre a, de la Convention ne sont applicables, en ce qui concerne les dispositions égales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, que pour autant que ces dernières se rapportent au domaine des douanes et des accises.

2. Par dérogation à l'article 6, alinéa 4, de la Convention, les renseignements recueillis par application de l'alinéa 1 ou 3 du même article peuvent également être utilisés en vue de l'application d'autres dispositions légales et réglementaires en matière d'impôts que celles visées à l'article 1, alinéa 2.

3. Les dispositions de l'article 6, alinéa 5, de la Convention ne sont pas applicables aux dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2.

## Article 7

En ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, les faits ou actes visés à l'article 9, alinéas 1 et 2, de la Convention ne sont pas punissables lorsque, relativement aux marchandises et documents auxquels les faits ou actes se rapportent, l'auteur a agi conformément à la législation du pays où ces faits ou actes ont été commis.

## Article 8

1. Celui qui, étant établi dans un pays, livre des marchandises à une personne établie dans un autre pays est solidairement responsable de l'impôt ou taxe sur le chiffre d'affaires dû par ladite personne pour l'importation dans ce pays, si, d'une manière quelconque, il a facilité ou rendu possible une perception inexacte de l'impôt dû, notamment en ne délivrant pas la facture requise, en délivrant une facture avec indication fautive ou sans indication du nom du destinataire, ou en ne mentionnant pas ou en mentionnant faussement la fourniture dans les écritures de son entreprise.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 ne sont applicables que s'il peut être admis que le fournisseur des marchandises savait ou devait raisonnablement présumer que l'impôt dû ne serait pas payé ou ne serait que partiellement payé.

## Artikel 4

Indien goederen onder douane- of accijnsverband van een plaats in een der landen worden vervoerd naar een plaats in een van de beide andere landen zetten de ambtenaren van eerstbedoeld land, die zijn belast met de bewaking, deze voort in het andere land, totdat zij door de ambtenaren van dat land worden afgelost. Tot dat tijdstip hebben de eerstbedoelde ambtenaren voor de uitoefening van hun taak dezelfde bevoegdheden als laatst bedoelde ambtenaren.

## Artikel 5

1. Indien een document, dat is afgegeven of geldig gemaakt om in meer dan een land te dienen, niet of niet geheel wordt gezuiverd, zijn de goederen waarop het document betrekking heeft, onderworpen aan die rechten, accijnzen en andere belastingen, welke ter zake van het niet of niet geheel zuiveren van een zodanig nationaal document worden geheven in datgene van van de landen waarvoor het Benelux-document is afgegeven of geldig gemaakt, waarin het hoogste totaal bedrag dezer belastingen wordt geheven.

2. De rechten, accijnzen en andere belastingen, alsmede de ter zake van het niet of niet geheel zuiveren verschuldigde boeten worden voor eigen rekening ingevorderd door het land, waar het document is afgegeven of geldig gemaakt.

3. Indien komt vast te staan in welk van de drie landen de goederen in een toestand zijn gekomen als van goederen, waarvan de belasting is voldaan, worden, in afwijking van het bepaalde in het eerste lid, de goederen onderworpen aan de rechten, accijnzen en andere belastingen, welke in dat land van toepassing zijn. Indien het document niet aldaar is afgegeven of geldig gemaakt, wordt, in afwijking van het bepaalde in het tweede lid, de opbrengst van de niet geïnficeerde belastingen aan dat land uitgekeerd.

## Artikel 6

1. Het bepaalde bij artikel 6, derde lid, letter a, van de Overeenkomst is, met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, slechts van toepassing voor zover die bepalingen het gebied van de douane en de accijnzen betreffen.

2. In afwijking van artikel 6, vierde lid, van de Overeenkomst kunnen de door de toepassing van het eerste of het derde lid van het artikel verkregen inlichtingen eveneens worden benut met het oog op de toepassing van andere wettelijke bepalingen op het stuk van de belastingen dan die bedoeld in artikel 1, tweede lid.

3. Het bepaalde bij artikel 6, vijfde lid, van de Overeenkomst is niet van toepassing met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen.

## Artikel 7

Met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, zijn de feiten en handelingen, bedoeld in artikel 9, eerste en tweede lid van de Overeenkomst, niet strafbaar in gevallen waarin de dader, met betrekking tot de goederen of documenten ten aanzien waarvan de feiten of handelingen zijn begaan, heeft gehandeld in overeenstemming met de wet van het land waarin zij zijn begaan.

## Artikel 8

1. Degene die, wonende of gevestigd zijnde in een der landen, een levering van goederen verricht aan een persoon wonende of gevestigd zijnde in een der beide andere landen, is hoofdelijk medeaansprakelijk voor de door die persoon ter zake van de invoer in dat andere land verschuldigde omzetbelasting, indien hij op enigerlei wijze een onjuiste afdracht van de verschuldigde belasting heeft gevorderd of mogelijk gemaakt, in het bijzonder door het ten onrechte niet afgeven van een factuur, door het afgeven van een factuur met een onjuiste tenaamstelling of zonder tenaamstelling of door het op andere wijze niet of onjuist vermelden van de levering in zijn bedrijfsadministratie.

2. Het bepaalde in het eerste lid is slechts van toepassing indien aannemelijk is dat de persoon die de levering verricht, wist of redelijkerwijze moest vermoeden, dat de verschuldigde belasting niet of niet volledig zou worden voldaan.

## Article 9

En ce qui concerne l'application des dispositions légales et réglementaires en matière d'impôt ou taxe sur le chiffre d'affaires, les procès-verbaux et autres déclarations écrites dressés par les agents compétents d'un pays dans la forme et les conditions déterminées par les dispositions légales et réglementaires de leur pays, ont, dans un autre pays, la même force probante que s'ils étaient régulièrement dressés par des agents compétents de ce pays.

## Article 10

Afin de faciliter la coopération administrative en matière d'impôts, les Ministres des Finances des trois pays exercent ensemble, dans le domaine des dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, les pouvoirs conférés au Comité de Ministres par l'article 40 du Traité d'Union.

## Article 11

Les dispositions de l'article 20 de la Convention sont également applicables, en ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, lorsque les agents sont appelés à témoigner devant des autorités judiciaires dans des matières autres que pénales.

## Article 12

1. Les dispositions des articles 21, 28, 29 et 31 de la Convention ne sont pas applicables en ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2.

2. Les dispositions des articles 22, 23 et 24 de la Convention sont applicables en ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2.

## Article 13

En ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires en matière de douanes et d'accises visées à l'article 1, alinéa 2, par dérogation à l'article 11 du Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968, la demande visée à l'article 33 de ce Traité peut être faite et la saisie peut être exécutée par les autorités administratives, compétentes selon leur législation nationale pour procéder à des saisies, moyennant désignation à cet effet par les Ministres compétents de chaque pays.

Dès réception d'une telle demande, les autorités administratives du pays requis en informeront sans délai les autorités judiciaires du lieu où la saisie s'effectuera.

## Article 14

Dans la mesure où la demande d'exécution porte sur une condamnation à des amendes ou des confiscations, prononcées du chef d'une infraction aux dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1, alinéa 2, les dispositions de l'article 3 du Traité sur l'exécution des décisions judiciaires rendues en matière pénale du 26 septembre 1968 ne sont pas d'application.

## Article 15

En ce qui concerne les dispositions légales et réglementaires visées à l'article 1er, alinéa 2, les articles 6, 18 et 19 de la Convention n'impliquent pas que les agents d'un pays requis soient obligés de communiquer à titre d'information plus de renseignements ou d'autres renseignements que ceux qui pourraient être fournis par les agents du pays requérant dans le cas inverse.

## Article 16

Sont abrogées la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises du 5 septembre 1952, ainsi que la Convention d'assistance mutuelle en matière de perception des impôts sur le chiffre d'affaires, de la taxe de transmission et des impôts analogues du 25 mai 1964.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 29 avril 1969 en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
P. Harmel.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
G. Thorn.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
J. Luns.

## Artikel 9

De processen-verbaal en andere schriftelijke verklaringen, opgemaakt door de bevoegde ambtenaren van een van de landen in de vorm en naar de eisen, door de wetgeving van hun land bepaald, hebben voor de toepassing van de wettelijke bepalingen inzake de omzetbelasting in een ander land dezelfde bewijskracht als waren zij rechtsgeldig door de bevoegde ambtenaren van dat land opgemaakt.

## Artikel 10

Teneinde de administratieve samenwerking op het stuk van de belastingen te vergemakkelijken, oefenen de Ministers van Financiën, op het gebied van de wettelijke bepalingen bedoeld in artikel 1, tweede lid, gezamenlijk de bevoegdheden uit, welke in artikel 40 van het Unieverdrag aan het Comité van Ministers zijn toegekend.

## Artikel 11

Het bepaalde in artikel 20 van de Overeenkomst is, met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, mede van toepassing ten aanzien van het afleggen van getuigenis voor rechterlijke autoriteiten door ambtenaren in andere dan strafzaken.

## Artikel 12

1. Het bepaalde bij de artikelen 21, 28, 29 en 31 van de Overeenkomst is niet van toepassing met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen.

2. Het bepaalde bij de artikelen 22, 23 en 24 van de Overeenkomst is van toepassing met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen.

## Artikel 13

Met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen inzake de douane en de accijnzen kan, in afwijking van artikel 11 van het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968, een verzoek als bedoeld in artikel 33 van dit Verdrag worden gedaan en kan de inbeslagneming geschieden door de administratieve autoriteiten, die volgens hun nationale wetgeving bevoegd zijn tot inbeslagneming over te gaan, mits zij daartoe door de bevoegde Ministers van elk land zijn aangewezen.

De administratieve autoriteiten van het aangezochte land zullen de gerechtelijke autoriteiten van de plaats van inbeslagneming, aanstonds na de ontvangst van een dergelijk verzoek, daarvan op de hoogte stellen.

## Artikel 14

Voor zover een verzoek tot tenuitvoerlegging betrekking heeft op boeten of verbeurdverklaringen ter zake van een overtreding van de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, is het bepaalde in artikel 3 van het Verdrag inzake de tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in strafzaken van 26 september 1968 niet van toepassing.

## Artikel 15

Met betrekking tot de in artikel 1, tweede lid, bedoelde wettelijke bepalingen, houdt het bepaalde in de artikelen 6, 18 en 19 van de Overeenkomst niet in dat ambtenaren van een aangezocht land zouden verplicht zijn meer of andere gegevens ter kennisneming ter beschikking te stellen dan door ambtenaren van het verzoekende land in het omgekeerde geval zouden kunnen worden verstrekt.

## Artikel 16

Het Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen van 5 september 1952 en het Verdrag tot wederzijdse bijstand inzake de heffing van de omzetbelasting, de overdrachtaks en soortgelijke belastingen van 25 mei 1964, vervallen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage op 29 april 1969 in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
P. Harmel.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
G. Thorn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
J. Luns.

**Protocole additionnel portant dispositions propres  
à la matière des transports**

Les Parties Contractantes à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union Economique Benelux, signée ce jour.

Considérant qu'il convient de prévoir des dispositions particulières à la matière des transports.

Vu l'article 33 de ladite Convention,

Ont décidé de conclure à cet effet un Protocole additionnel à ladite Convention, et sont convenus des dispositions suivantes :

**Article 1er**

1. Lorsque les lois et règlements désignés en vertu de l'article 2 de la Convention ont trait à des dispositions tarifaires prises en matière de transport de marchandises par route, le présent Protocole est, en outre, applicable à ces dispositions.

2. Lorsque les lois et règlements désignés en vertu de l'article 2 de la Convention ont trait à des dispositions tarifaires relatives à des transports autres que des marchandises par route, le Comité de Ministres peut décider qu'il sera également fait application à ces dispositions, en tout ou en partie, des articles du présent Protocole.

3. Lorsque les lois et règlements désignés en vertu de l'article 2 de la Convention ont trait à des dispositions, autres que celles visées à l'alinéa 1er, prises en matière de transport de marchandises par route en vertu des articles 85, 86 ou 87 du Traité d'Union :

a) le Comité de Ministres peut décider que l'article 2 et la section 1 du présent Protocole, sont applicables à ces dispositions;

b) le Comité de Ministres peut décider, après avoir pris l'avis du Conseil Interparlementaire Consultatif qu'il est fait également application des sections 2 à 4 du présent Protocole pour autant que ces dispositions tendent :

— à interdire au titulaire d'une autorisation de transport, d'effectuer d'autres transports que ceux pour lesquels il est habilité en vertu de l'autorisation;

— à imposer au titulaire d'une autorisation de transport, l'obligation de respecter les conditions liées à cette autorisation;

— à imposer au titulaire d'une autorisation de transport des obligations relatives aux documents de contrôle prescrits pour ces transports.

**Article 2**

1. Il est institué, conformément à l'article 31 du Traité d'Union, une Commission spéciale composée de représentants des Ministres des trois pays, compétents en matière de transport. Au sein de cette Commission, chaque pays dispose d'une voix.

2. Le Comité de Ministres établit le règlement intérieur de ladite Commission spéciale.

**Section 1. — Du contrôle**

**Article 3**

La Commission spéciale fait fonction d'organe de contrôle commun chargé de veiller au respect des dispositions auxquelles la présente section est applicable et de faire effectuer, dans ce but, soit d'office, soit sur plainte, toutes les opérations de contrôle nécessaires.

**Article 4**

La Commission spéciale détermine, soit d'office, soit à la demande d'un de ses membres, les modalités suivant lesquelles le contrôle s'effectue.

**Article 5**

1. Dans l'exercice de leur mission, les agents chargés du contrôle disposent au moins des pouvoirs suivants :

a) arrêter tout moyen de transport avec droit d'accès aux véhicules et obligation pour le conducteur de produire les documents permettant le contrôle du respect des dispositions visées à l'article 3;

**Aanvullend Protocol  
houdende bijzondere bepalingen op het stuk van het vervoer**

De Verdragssluitende Partijen bij de heden ondertekende Overeenkomst inzake de administratieve en strafrechterlijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie,

Overwegende, dat bijzondere bepalingen dienen te gelden op het stuk van het vervoer,

Gelet op artikel 33 van genoemde Overeenkomst,

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemde Overeenkomst te sluiten en zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1**

1. Wanneer de krachtens artikel 2 van de Overeenkomst aangewezen wettelijke bepalingen betrekking hebben op tariefvoorschriften voor het goederenvervoer over de weg, is bovendien het onderhavige Protocol op deze voorschriften van toepassing.

2. Wanneer de krachtens artikel 2 van de Overeenkomst aangewezen wettelijke bepalingen betrekking hebben op tariefvoorschriften voor ander vervoer dan goederenvervoer over de weg, kan het Comité van Ministers besluiten, dat de artikelen van dit Protocol eveneens, geheel of gedeeltelijk, van toepassing zijn op deze voorschriften.

Wanneer de krachtens artikel 2 van de Overeenkomst aangewezen wettelijke bepalingen betrekking hebben op andere voorschriften dan die bedoeld in het eerste lid voor het goederenverkeer over de weg, vastgesteld ingevolge artikel 85, 86 of 87 van het Unieverdrag, kan :

a) het Comité van Ministers besluiten, dat artikel 2 en afdeling 1 van dit Protocol van toepassing zijn op deze voorschriften;

b) het Comité van Ministers, nadat advies is ingewonnen van de Raadgevende Interparlementaire Raad, besluiten, dat eveneens de afdelingen 2 t/m 4 van dit Protocol van toepassing zijn, voor zover deze voorschriften ertoe strekken :

— de houder van een vergunning tot het verrichten van vervoer te verbieden, ander vervoer te verrichten dan ingevolge de vergunning is toegestaan;

— de houder van een vergunning tot het verrichten van vervoer de verplichting op te leggen tot naleving van voorwaarden verbonden aan de vergunning;

— de houder van een vergunning tot het verrichten van vervoer verplichtingen op te leggen met betrekking tot door dat vervoer voorgeschreven controledocumenten.

**Artikel 2**

1. Op grond van artikel 31 van het Unieverdrag wordt een Bijzondere Commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van Ministers van de drie landen die bevoegd zijn inzake vervoer. In deze Commissie beschikt ieder land over één stem.

2. Het Comité van Ministers stelt het reglement van orde van deze Bijzondere Commissie vast.

**Afdeling I. — Controle**

**Artikel 3**

De Bijzondere Commissie treedt op als gemeenschappelijk controle-orgaan en heeft tot taak toezicht uit te oefenen op de naleving van de bepalingen waarop deze afdeling van toepassing is en daartoe, hetzij eigener beweging hetzij op klacht, alle vereiste controle-behandelingen te doen verrichten.

**Artikel 4**

De Bijzondere Commissie bepaalt, hetzij eigener beweging hetzij op verzoek van een harer leden, de modaliteiten volgens welke de controle wordt uitgeoefend.

**Artikel 5**

1. Voor de uitoefening van hun taak beschikken de met de controle belaste ambtenaren ten minste over de navolgende bevoegdheden :

a) aanhouding van alle vervoermiddelen met recht van toegang tot de voertuigen en verplichting voor de bestuurder de stukken over te leggen aan de hand waarvan de naleving der in artikel 3 bedoelde bepalingen kan worden gecontroleerd;

b) contrôler l'identité du conducteur ainsi que celle du transporteur et vérifier le chargement du moyen de transport;

c) avoir accès à l'ensemble des locaux, terrains et moyens de transport affectés aux activités professionnelles des transporteurs, des intermédiaires de transport ainsi que de leurs commettants et y procéder aux vérifications prévues au présent article;

d) vérifier les livres et autres documents professionnels des transporteurs, des intermédiaires de transport ainsi que de leurs commettants, prendre des copies ou extraits de ces livres et documents;

e) exiger toutes explications sur les livres et autres documents professionnels des transporteurs, des intermédiaires de transport et de leurs commettants ainsi que sur le respect des dispositions visées à l'article 3.

2. Les attributions prévues sous c, d et e ne peuvent être exercées à l'égard des commettants qu'en cas de présomption d'infraction.

#### Article 6

Les personnes soumises au contrôle sont tenues de permettre l'accomplissement de leur mission aux agents qualifiés, exerçant leurs fonctions conformément aux articles 4 et 5. En cas de refus, à défaut d'une autre sanction qui serait prévue en la matière par la législation nationale du pays où la poursuite doit avoir lieu, elles sont punies des peines prévues par ladite législation pour une infraction aux dispositions tarifaires en matière de transport de marchandises par route.

#### Article 7

1. Les agents chargés du contrôle rendent compte de leur mission à la Commission spéciale.

2. Si la Commission spéciale ou l'un des pays représentés estime qu'il y a infraction, elle transmet sans délai les constatations des agents, accompagnées le cas échéant d'un rapport, à l'officier du Ministère public compétent pour exercer les poursuites.

3. La Commission spéciale est tenue de fournir tous les renseignements qui lui sont demandés par les autorités judiciaires.

4. La Commission spéciale est informée du résultat des poursuites.

#### Section 2. — Des mesures judiciaires provisoires

#### Article 8

1. Le Ministère public, compétent pour exercer les poursuites, ou le juge d'instruction au cas où la loi nationale lui attribue compétence, ainsi que la juridiction de première instance ou d'appel saisie de l'affaire, peuvent, en tout état de cause, retirer au transporteur, à titre de mesure provisoire, la possibilité d'effectuer des transports, si le transporteur refuse de se soumettre au contrôle prévu à la section 1, ou s'il a commis une infraction aux dispositions auxquelles la présente section est applicable.

2. Pareille mesure peut être limitée dans le temps. Elle est susceptible, à tout moment d'être modifiée ou levée par l'autorité judiciaire saisie de l'affaire. Elle cesse ses effets lorsque le transporteur fait l'objet d'un jugement d'acquiescement ou d'une décision judiciaire coulée en force de chose jugée.

3. Cette mesure est susceptible de recours dans les cas et conditions prévus par la loi nationale. Le recours n'a pas d'effet suspensif.

4. La Commission spéciale peut, à la majorité des voix au moins, en observant les dispositions de l'article 10, adresser un avis motivé au Ministère public compétent, tendant à ce que soit prise une mesure provisoire. Cet avis est communiqué, en tout état de cause, par le Ministère public aux autorités judiciaires saisies de l'affaire, la Commission spéciale peut, si elle le demande, expliciter son avis, soit par écrit, soit oralement. Elle est tenue de donner des éclaircissements sur son avis, soit par écrit, soit oralement si l'autorité judiciaire compétente le demande.

b) controle van de identiteit van de bestuurder en die van de vervoerder en verificatie van de lading van het vervoermiddel;

c) toegang tot alle voor de bedrijfsuitoefening der vervoerder, tussenpersonen en opdrachtgevers bestemde bedrijfsruimten, terreinen en vervoermiddelen, teneinde de in dit artikel bedoelde verificaties te verrichten;

d) verificatie van de boeken en andere beroepsbescheiden van de vervoerders, tussenpersonen en opdrachtgevers alsmede het nemen van afschrift van of uittreksels uit deze boeken en bescheiden;

e) het eisen van nadere uitleg aangaande de boeken en verdere beroepsbescheiden van de vervoerders, tussenpersonen en hun opdrachtgevers alsmede aangaande de naleving der in artikel 3 bedoelde bepalingen.

2. De bevoegdheden, voorzien onder c, d en e kunnen ten aanzien van opdrachtgevers slechts worden uitgeoefend in geval van vermoeden van overtreding.

#### Artikel 6

Personen die aan een controle worden onderworpen zijn verplicht het de bevoegde ambtenaren, die hun functie uitoefenen overeenkomstig de artikelen 4 en 5, mogelijk te maken hun taak te vervullen. Bij weigering worden zij, bij afwezigheid van een andere sanctie, ter zake voorzien door de nationale wetgeving van het land waar de vervolging moet plaatsvinden, gestraft met de straffen, door de bedoelde wetgeving voorzien voor een overtreding der tariefbepalingen voor het vervoer van goederen over de weg.

#### Artikel 7

1. De met controle belaste ambtenaren leggen tegenover de Bijzondere Commissie verantwoording af over de uitoefening van hun taak.

2. Indien de Bijzondere Commissie of een der vertegenwoordigde landen van mening is dat er een strafbaar feit is begaan, zendt zij onverwijld het proces-verbaal van de ambtenaren, eventueel vergezeld van een rapport, door aan het Openbaar Ministerie, dat bevoegd is een rechtsvervolging in te stellen.

3. De Bijzondere Commissie is verplicht alle inlichtingen te verstrekken, die haar door de gerechtelijke instanties worden gevraagd.

4. De Bijzondere Commissie wordt in kennis gesteld van de resultaten van de ingestelde rechtsvervolging.

#### Afdeling 2. — Voorlopige gerechtelijke maatregelen

#### Artikel 8

1. Het Openbaar Ministerie, dat bevoegd is een rechtsvervolging in te stellen, of de rechter van instructie voor zover deze daartoe volgens de nationale wet bevoegd is, alsmede de rechtbanken en gerechtshoven waarbij de zaak aanhangig is, kunnen de vervoerder, indien hij weigert zich te onderwerpen aan de in afdeling 1 bedoelde controle of indien hij de bepalingen waarop deze afdeling van toepassing is heeft overtreden, in iedere stand van de zaak bij wijze van voorlopige maatregel de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer ontnemen.

2. Deze maatregel kan in de tijd worden beperkt. Zij kan te allen tijde worden gewijzigd of ingetrokken door de gerechtelijke autoriteit waarbij de zaak aanhangig is. Zij houdt op te gelden wanneer de vervoerder wordt vrijgesproken of wanneer een over hem uitgesproken rechtelijk vonnis kracht van gewijsde heeft verkregen.

Tegen bedoelde maatregel kan beroep worden ingesteld in de gevallen en op de voorwaarden als bepaald in de nationale wet. Het beroep heeft geen schorsende werking.

4. De Bijzondere Commissie kan met ten minste meerderheid van stemmen en met inachtneming van het bepaalde in artikel 10 aan het bevoegde Openbaar Ministerie een gemotiveerd advies uitbrengen tot het nemen van een voorlopige maatregel. Dit advies wordt in elke stand van de zaak door het Openbaar Ministerie overgemaakt aan de gerechtelijke autoriteiten waarbij de zaak aanhangig is. De Bijzondere Commissie mag indien zij dit verzoekt haar advies schriftelijk of mondeling nader toelichten. Zij moet haar advies schriftelijk of mondeling nader toelichten indien de bevoegde gerechtelijke autoriteit zulks verzoekt.

5. Le Ministère public donne immédiatement connaissance à la Commission spéciale de la suite donnée à un avis motivé de celle-ci, ainsi que de toute décision par laquelle une mesure provisoire est prise, modifiée ou levée.

### Section 3. — Des mesures administratives

#### Article 9

La Commission spéciale peut, en observant les dispositions de l'article 10, adresser au Ministre compétent du pays où est établi le transporteur en cause, un avis motivé tendant à faire retirer au transporteur la possibilité d'effectuer des transports :

a) si le transporteur refuse de se soumettre au contrôle prévu à la section 1;

b) après une condamnation du transporteur, coulée en force de chose jugée, par les autorités judiciaires compétentes, pour refus du contrôle prévu à la section 1, ou infraction aux dispositions visées à l'article 8.

#### Article 10

Lorsque la Commission spéciale se propose de donner un avis motivé, elle en informe le transporteur intéressé par lettre recommandée, déposée à la poste sept jours au moins à l'avance. Le dossier est tenu à la disposition du transporteur pendant ce délai. Le transporteur est entendu par la Commission spéciale s'il le demande. Il peut se faire assister ou représenter soit par un avocat, soit par un conseil agréé dans chaque affaire par la Commission spéciale.

#### Article 11

1. L'avis motivé prévu à l'article 9 est porté, dans les huit jours, à la connaissance du Ministre compétent pour prendre une décision.

2. Le Ministre ou son délégué prend sa décision dans les trente jours de la réception de l'avis motivé. S'il décide de retirer la possibilité d'effectuer des transports, il en avise immédiatement le transporteur et la décision est exécutoire à partir du quinzième jour qui suit la date de la décision.

3. Le Ministre ou son délégué avise la Commission spéciale de sa décision dans les huit jours qui suivent la date à laquelle elle a été prise.

#### Article 12

1. a) Le Ministre compétent ou son délégué prend sa décision conformément à l'avis prévu à l'article 9, a, s'il a été émis au moins à la majorité des voix.

b) Le Ministre ou son délégué peut cependant s'écarter de cet avis, par une décision motivée, dans les cas suivants :

1° si, entre-temps, le contrôle a eu lieu ou si le transporteur a informé le Ministre compétent de son accord de se soumettre audit contrôle;

2° si un jugement coulé en force de chose jugée a déjà été rendu pour refus de se soumettre audit contrôle;

3° en cas d'abus de pouvoir ou d'erreur manifeste, sur avis conforme du Ministère public compétent ou, le cas échéant, du juge d'instruction;

c) Le Ministre ou son délégué avise immédiatement de sa décision le Ministère public compétent.

2. Le Ministre ou son délégué prend sa décision conformément à l'avis prévu à l'article 9, b, s'il est émis à l'unanimité. Si l'avis a été émis à la majorité des voix, le Ministre ou son délégué peut décider librement du retrait, mais, s'il s'écarter de l'avis, sa décision doit être motivée.

5. Het Openbaar Ministerie stelt de Bijzondere Commissie onverwijld in kennis van het gevolg dat is gegeven aan haar gemotiveerd verzoek en van alle beslissingen op grond waarvan een voorlopige maatregel wordt genomen, gewijzigd of ingetrokken.

### Afdeling 3. — Administratieve maatregelen

#### Artikel 9

De Bijzondere Commissie kan met inachtneming van het bepaalde in artikel 10 tot de bevoegde Minister van het Land, waar de betrokken vervoerder gevestigd is, een gemotiveerd advies richten tot intrekking van de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer door die vervoerder :

a) indien de vervoerder weigert zich te onderwerpen aan de in afdeling 1 bedoelde controle;

b) na een veroordeling van de vervoerder, welke kracht van gewijsde heeft verkregen, door de bevoegde gerechtelijke autoriteit ter zake van weigering van de in afdeling 1 bedoelde controle of ter zake van overtreding van de in artikel 8 bedoelde bepalingen.

#### Artikel 10

Ingeval de Bijzondere Commissie voornemens is een gemotiveerd advies uit te brengen, stelt zij de belanghebbende vervoerder daarvan in kennis bij aangetekende brief, welke ten minste zeven dagen vóór het uitbrengen van het advies ter post moet zijn bezorgd. Gedurende deze termijn wordt het dossier ter beschikking van de vervoerder gehouden. De vervoerder wordt, indien hij zulks verzoekt, door de Bijzondere Commissie gehoord. Hij kan zich doen bijstaan of doen vertegenwoordigen door een advocaat of door een raadsman omtrent wiens toelating in ieder afzonderlijk geval door de Bijzondere Commissie wordt beslist.

#### Artikel 11

1. Het in artikel 9 bedoelde gemotiveerde advies wordt binnen acht dagen ter kennis gebracht van de Minister, die tot het nemen van een beslissing bevoegd is.

2. De Minister of zijn gevolmachtigde neemt zijn beslissing binnen de dertig dagen na ontvangst van het gemotiveerde advies. Indien hij besluit de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer in te trekken, stelt hij de vervoerder daarvan onmiddellijk in kennis en is de beslissing uitvoerbaar vanaf de vijftiende dag na de datum waarop zij is genomen.

3. De Minister of zijn gevolmachtigde stelt de Bijzondere Commissie binnen acht dagen na de datum waarop zijn beslissing is genomen, van deze beslissing in kennis.

#### Artikel 12

1. a) De bevoegde Minister of zijn gevolmachtigde beslist overeenkomstig een advies als bedoeld in artikel 9, a, indien het is uitgebracht met tenminste meerderheid van stemmen.

b) De Minister of zijn gevolmachtigde kan echter van dit advies, bij een gemotiveerde beslissing, afwijken in de volgende gevallen :

1° indien intussen de controle heeft plaatsgehadt of indien de vervoerder de bevoegde Minister in kennis heeft gesteld van zijn bereidheid zich aan genoemde controle te onderwerpen;

2° indien ter zake van de weigering zich aan genoemde controle te onderwerpen een rechterlijke uitspraak is gedaan, welke kracht van gewijsde heeft verkregen;

3° in geval van misbruik van bevoegdheid of van klaarblijkelijke dwaling, overeenkomstig het advies van het bevoegde Openbaar Ministerie of eventueel van de rechter van instructie;

c) De Minister of zijn gevolmachtigde stelt het bevoegde Openbaar Ministerie onverwijld van zijn beslissing in kennis.

2. De Minister of zijn gevolmachtigde beslist overeenkomstig een advies, als bedoeld in artikel 9, b, indien dit met algemene stemmen is uitgebracht. Is het advies uitgebracht met meerderheid van stemmen, dan kan de Minister of zijn gevolmachtigde vrijelijk over de intrekking beslissen, doch indien hij van het advies afwijkt, dient zijn beslissing gemotiveerd te zijn.

## Section 4. — Des décisions de retrait

## Article 13

1. Les avis motivés, les décisions judiciaires provisoires ainsi que les décisions administratives, peuvent porter sur le retrait total ou partiel de la possibilité d'effectuer des transports.

2. Lesdits avis et décisions peuvent porter sur le retrait de la possibilité d'effectuer des transports entre les trois pays, entre l'un des trois pays et des pays tiers, ainsi que dans un pays autre que celui où le transporteur est établi, dans la mesure où les transporteurs des trois pays sont autorisés à participer à de tels transports, conformément aux dispositions du Traité d'Union.

Le Comité de Ministres peut également décider que le retrait pourra s'étendre à la possibilité d'effectuer d'autres transports, après application des articles 85, 86, alinéa 1, et 87, alinéa 1 dudit Traité.

3. a) Le retrait, décidé conformément à l'avis prévu à l'article 9, a, reste valable jusqu'au jour où le contrôle a eu lieu et au plus tard jusqu'au cinquième jour qui suit celui où le transporteur informe le Ministre compétent de son accord de se soumettre audit contrôle. Le Ministre ou son délégué lève la mesure de retrait, si le refus du transporteur de se soumettre audit contrôle a fait l'objet d'un jugement coulé en force de chose jugée. La décision est invalidée, quatre semaines après être devenue exécutoire, pour autant qu'elle n'ait pas perdu sa validité plus tôt en vertu des dispositions du présent alinéa; la durée des retraits déjà opérés dans l'affaire est imputée sur ce délai.

b) L'avis motivé prévu à l'article 9, b, ainsi que le retrait décidé conformément à cet avis peuvent porter sur une période de huit jours à six mois; la durée des retraits déjà opérés dans l'affaire est imputée sur ce délai.

## Article 14

1. Les décisions du Ministre ou de son délégué, prévues à l'article 12, sont susceptibles de recours dans les cas et conditions prévus par la loi nationale. Le recours ne peut tendre qu'à l'annulation de la décision. Il n'a pas d'effet suspensif, à moins que la juridiction saisie n'en décide autrement.

2. La Commission spéciale est tenue de fournir tous les renseignements qui lui sont demandés par les juridictions administratives.

3. La Commission spéciale est informée du résultat du recours.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye le 29 avril 1969, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
P. Harmel.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :  
G. Thorn.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
J. Luns.

## Ratifications

Belgique : 31 décembre 1970.

Luxembourg : 29 janvier 1971.

Pays-Bas : 30 novembre 1970.

Conformément aux dispositions de l'article 34, 2, de la Convention, ces actes sont entrés en vigueur le 1er février 1971.

## Afdeling 4. — Beslissingen inzake intrekking

## Artikel 13

1. De gemotiveerde adviezen, de voorlopige rechterlijke beslissingen en de administratieve beslissingen kunnen betrekking hebben op gehele of gedeeltelijke intrekking van de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer.

2. Deze adviezen en beslissingen kunnen betrekking hebben op de intrekking van de mogelijkheid tot het verrichten van vervoer tussen de drie landen, tussen één der drie landen en derde landen, alsmede in een ander land dan dat waar de vervoerder gevestigd is, één en ander voor zover de vervoerders de drie landen overeenkomstig de bepalingen van het Unieverdrag gerechtigd zijn aan zodanig vervoer deel te nemen.

Het Comité van Ministers kan tevens bepalen, dat de intrekking zich kan uitstrekken tot de mogelijkheid tot het verrichten van ander vervoer, na toepassing van de artikelen 85, 86, eerste lid, en 87, eerste lid, van genoemd Verdrag.

3. a) De intrekking, waartoe is besloten overeenkomstig het advies, bedoeld in artikel 9, a, blijft geldig tot de dag, waarop de controle heeft plaatsgehad en uiterlijk tot de vijfde dag na die, waarop de vervoerder aan de bevoegde Minister mededeelt zich aan bedoelde controle te willen onderwerpen. De Minister of zijn gevolmachtigde heft de maatregel tot intrekking op, indien m.b.t. de weigering van de vervoerder zich aan de controle te onderwerpen een rechterlijke uitspraak is gedaan welke kracht van gewijsde heeft verkregen. De beslissing vervalt vier weken nadat zij uitvoerbaar is geworden, voor zover zij niet eerder ongeldig is geworden op grond van het in dit lid bepaalde; de duur van reeds in de zaak geëffectueerde intrekkingen wordt op deze termijn in mindering gebracht.

b) Het in artikel 9, b, bedoelde gemotiveerde advies alsmede de intrekking, waartoe overeenkomstig dat advies is besloten, kunnen betrekking hebben op een tijdvak van acht dagen tot zes maanden; de duur van reeds in de zaak geëffectueerde intrekkingen wordt op deze termijn in mindering gebracht.

## Artikel 14

1. De beslissingen van de Minister of zijn gevolmachtigde, bedoeld in artikel 12, zijn vatbaar voor beroep in de gevallen en op de voorwaarden als voorzien in de nationale wet. Het beroep kan slechts betrekking hebben op de nietigverklaring van de beslissing. Het heeft geen schorsende werking behoudens andersluidende beslissing van de rechter bij wie de zaak aanhangig is.

2. De Bijzondere Commissie is verplicht alle inlichtingen te verstrekken, die haar door de administratieve rechter worden gevraagd.

3. De Bijzondere Commissie wordt in kennis gesteld van de beslissing op het beroep.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigde, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage op 29 april 1969, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
P. Harmel.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,  
G. Thorn.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,  
J. Luns.

## Bekrchtigingen

België : 31 december 1970.

Luxemburg : 29 januari 1971.

Nederland : 30 november 1970.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 34, 2, van de Overeenkomst, zijn deze akten in werking getreden op 1 februari 1971.